

## Консультация для родителей

### «Двуязычные дети - билингвизм и мультилингвизм»

Двуязычные дети (билингвы и мультилингвы) – это свободное владение соответственно двумя и более языками одновременно. Это значит, что ребенок способен думать и выражать свои мысли на нескольких языках, переключаясь с одного на другой в зависимости от ситуации.

Двуязычие может быть естественным следствием пребывания в билингвистической среде. Дети, которые воспитываются в двуязычной семье, обычно одинаково легко общаются на обоих языках. Если иностранный язык изучается специально, за счет собственных усилий, говорят об искусственном билингвизме.

На сегодняшний день около 70% жителей планеты говорят на двух и более языках. Детский билингвизм – распространенное явление в ряде стран. Общее количество детей-билингвов охватывает почти половину детского населения земного шара. Среди них достаточно много детей от смешанных браков. И в настоящее время наблюдается развитие этой тенденции.

### **Овладение языком в двуязычной семье**

Развитие двуязычного ребенка и освоение языка проходит через ряд стадий. Сначала малыш учится понимать речь. Маленький ребенок постепенно овладевает лингвистической системой. Из сплошного потока звуков, которые он слышит от окружающих, со временем становится различимым ритм речи. Потом выделяются отдельные слова и словосочетания, которые впоследствии связываются с реальными предметами и явлениями. Эта стадия называется рецептивной. На ней ребенок накапливает определенный пассивный словарный запас.

Когда появляются первые слова и предложения, можно говорить о начале второй стадии овладения языком – репродуктивной. Теперь ребенок не только понимает, что ему говорят, но и может повторить услышанное. Речевой аппарат настраивается на правильное произношение звуков, ритм и нужные интонации. Эта стадия обычно наступает не раньше, чем пассивный словарный запас достигнет как минимум двух тысяч слов.

Постепенно расширяя границы своих возможностей, ребенок совершенствует языковые навыки. Его речь становится все более чистой, сложной и осмысленной. Способность к активному и относительно свободному диалогу свидетельствует о наступлении третьей – продуктивной стадии. К этому моменту язык уже перестает быть барьером к общению. Эти стадии последовательно сменяют друг друга при освоении языка в любом возрасте; как одного, так и нескольких одновременно. В детстве, пока идет активное развитие зон головного мозга, связанных с речью, они проходят намного легче.

### **Преимущества двуязычия**

Основные преимущества владения языками для современного человека очевидны. Отсутствие языкового барьера значительно увеличивает степень личной свободы. Мир становится единым целым, которое можно свободно осваивать. Общение с носителями других культур расширяет кругозор и обогащает внутренний мир человека.

Двуязычные дети, как показывают исследования, по развитию опережают своих сверстников. Они более любознательны, у них лучше развиты внимание и память. Им легче даются как гуманитарные, так и точные науки. Такие дети дружелюбнее к представителям других рас и национальностей, лучше адаптируются к новым условиям. В будущем у них гораздо меньше ограничений для самореализации. В преклонном возрасте люди, владеющие двумя и более языками, сохраняют ясный ум, спокойствие и оптимизм гораздо чаще, чем их ровесники-монолингвы. Они более активны и здоровы. У этих людей больше позитивных впечатлений от жизни, они охотнее строят планы на будущее.

Многоязычие позволяет человеку расширить границы собственных возможностей и в гораздо большей степени чувствовать свою причастность к большому миру. Скорее всего, это связано с тем, что современный мир – это сложный мультикультурный организм, в котором уже невозможно найти хоть одну клетку, совершенно независимую от всех других. Экономические связи между государствами стали настолько тесны, что мы объединяем их в одном понятии – мировая экономика. И ни у кого не вызывает удивления, что «взмах крыльев бабочки» где-нибудь на Уолл-Стрите вызывает ураган на другом конце земного шара.

В этом смысле мультилингвизм – совершенно адекватная форма адаптации человека к жизни в человечестве, едином мировом социуме.

Чтобы чувствовать себя частью этого мира, а не пришельцем с другой планеты, он осваивает это новое пространство.

### **Подводные камни двуязычного воспитания ребенка в семье**

С близким соседством культур и языков иногда связывают потерю национальной самоидентичности. В значительной степени она обретается в процессе освоения родного языка и культурных традиций своего народа. Эта проблема чаще всего возникает в смешанных браках, где родители сами не могут решить, кого им растить – русского или англичанина, например. В итоге двуязычный ребенок не чувствует корней «ни тут, ни там».

Но проблема здесь чаще всего не в двуязычии как в таковом, а в противоречивом отношении самих родителей. Конфликт, заложенный в отношениях между ними, накладывает свой отпечаток на самосознание ребенка. И борьба между «русским» и «англичанином» продолжается уже у него внутри. Он чувствует себя «полукровкой» по отношению к обеим культурам.

Некоторые родители не хотят ограничиваться только двумя языками. Обычно, тех языков, на которых говорят дома – хватает ребенку, но возможно успешно научить ребенка говорить на четырех языках одновременно. Ребенок должен подвергаться воздействию языка примерно 30% времени своего бодрствования, чтобы научиться на нем говорить.

При взаимном уважении родителей к национальности, языку и культуре друг друга ребенок впитывает силу рода с обеих сторон. Он знает языки своих предков, интересуется их историей и традициями и гордится своей уникальностью.

Многие родители опасаются, что двуязычный ребенок, запутавшись в языках, толком не овладеет ни одним из них. Однако и эти опасения на практике оказываются беспочвенными. Действительно, в определенный период ребенок может смешивать языки, коверкая их оба. Но это явление временно, и сам по себе феномен смешивания слов и языков опасности не представляет. Для трех-четырехлетнего билингва это является нормой. Как раз в таком возрасте он проходит через стадию «автономной детской речи», когда неологизмы просто сыпятся из его уст, как из рога изобилия. Он экспериментирует со словами, изобретает новые. Это игра с языком. И для него это настоящее творчество.

Если же ребенок осваивает два языка одновременно, поле для этого творчества становится гораздо шире. По мере обогащения словарного запаса каждого из языков, их разделение происходит естественным образом. Однако важно, чтобы окружающие сами не смешивали языки при разговоре. Именно это может запутать ребенка и затянуть этот период, который в норме заканчивается к четырем-пяти годам.

Если второй язык ребенок начал осваивать позже, он может пользоваться «автозаменой» слов, которые не знает или не помнит. Выпадающее слово заменяется на иноязычное, близкое по смыслу или звучанию. При достаточном доступе к источникам «чистого», правильного языка он быстро пополняет недостающий словарный запас, и потребность в такой «автозамене» отпадает.

### **Гармоничная языковая среда**

Интернациональная семья может стать идеальной средой для развития ребенка. Общаясь с ним на разных языках с первых дней жизни, можно воспитать многоязычного ребенка не прилагая к этому особых усилий.

### **Объединитесь с другими двуязычными семьями**

Подружитесь с родителями, дети которых говорят на вашем языке. Лучшие учителя языка – другие дети. Книжки, музыка, фильмы и игрушки на вашем языке – самые легкие способы предоставить достаточное языковое воздействие на вашего ребенка.

Чем позже в общении с ребенком возникнет второй язык, тем больше будет доминировать первый. Одновременное формирование двух лингвистических систем дает ребенку большое преимущество: он получает сразу два родных языка. Это значит, что для него не будет разницы, на каком из них думать. Они будут для него равноценны.

Известный французский лингвист М. Граммонт предложил принцип, пользующийся заслуженной популярностью в семьях, целенаправленно воспитывающих билингвов. Звучит он просто, как все гениальное:

«Один родитель – один язык»

Ребенок должен четко усвоить: этот язык – мамин, а этот – папин. Переключаться с одного языка на другой в общении с ребенком не рекомендуется. «Суть в том, - считал М. Граммонт, - что каждый язык должен быть олицетворен в разных личностях. Никогда не меняйте ролей. В этом

случае ребенок начнет говорить на двух языках, не замечая этого и без особых усилий».

Согласно другому принципу, переключение между языками происходит по времени:

«Одно время – один язык»

Например, до обеда в доме звучит исключительно английская речь, а после обеда – русская. Либо происходит разделение по дням недели.

Но какой бы принцип или систему обучения вы ни выбрали для своего ребенка, помните: язык – это средство самовыражения и коммуникации. И эта зона должна быть для него безопасной. Ругая или высмеивая ребенка за коверканье слов или неправильное произношение, вы вносите в его сознание вирус сомнения. Чтобы не попадать впросак, он может избегать общения на «проблемном» языке, стесняться его.

Поощряйте его любознательность, если он интересуется происхождением какого-нибудь слова или понятия. Для билингвов этот интерес особенно характерен. Через язык происходит соприкосновение с целой культурой, его создавшей. Для ребенка это важнее, чем владение языком на уровне воспроизведения словаря.

Человечество неизбежно движется по пути единения. Возможно, на этом пути теряются некоторые яркие культурно-этнические отличия между народами. Но это дает жизнь развитию новой мировой культуры – не менее яркой и интересной. И многоязычие, похоже, уже является одним из основных ее признаков.